

ACTA
de la ASAMBLEA GENERAL
de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación
celebrada en el Rectorado de la Universidad de Alcalá de Henares
el 9 de marzo de 2017

Reunidos en el Salón de Actos de Rectorado en la Universidad de Alcalá, el jueves 9 de marzo de 2017, y con la presencia de 20 socios, la reunión se desarrolla del siguiente modo:

Antes de iniciar propiamente el orden del día de la sesión, la presidenta hace entrega del premio a la mejor tesis del bienio a la doctora Ana Tamayo Masera (UJI), por su tesis doctoral titulada *Estudio descriptivo y experimental de la subtitulación en TV para niños sordos. Una propuesta alternativa*, dirigida por Beatriz Cerezo y Frederic Chaume.

1. La sesión se inicia a las 20:00 h con las palabras de bienvenida de la presidenta, quien felicita al comité organizador local por el excelente desarrollo del congreso. Tras ello, se aprueba por asentimiento el acta de la VIII Asamblea, una vez rectificada la redacción remitida a los socios en su punto 8, del que se elimina una alusión a Teresa Nieto y Purificación Fernández, que no habían estado presentes, como erróneamente se consignaba. No obstante, se mantiene el hecho constatado de que la Universidad de Valladolid-Soria se había postulado como candidata para organizar el IX congreso AIETI, en 2019.

2. Informe de la Presidencia: Gloria Corpas, presidenta, informa de los aspectos fundamentales de la gestión realizada en los dos últimos años. Se comunica que la Universidad de Valladolid (Campus de Soria) ha retirado su oferta de organizar el IX Congreso AIETI. El informe se aprueba por asentimiento.

3. Informe de la Tesorería: Mariela Fernández, tesorera, da cuenta de las gestiones económicas realizadas en los últimos dos años y el estado actual de la tesorería. El informe, adjunto al acta, se aprueba por asentimiento.

4. Iniciativas de promoción en línea y asociación con otras entidades. La presidenta detalla la actualización y remodelación de la página web de la asociación, como parte del objetivo de relanzar la asociación y dotarla de más presencia en el panorama nacional e internacional de la investigación. Se anima a los presentes a visitarla y a colaborar aportando sugerencias e información, pues la renovación no está completada aún. Se informa de la firma de convenios o acuerdos con asociaciones (SoFT – *Société Française de Traductologie*, AESLA – Asociación Española de Lingüística Aplicada, AOT – *Arab Organization for Translation*) y de otros que están en trámite (CCDUTI y AFFUMT - *Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction*). Como parte también de la internacionalización y aumento de visibilidad de la asociación, durante el congreso de la EST en Aarhus, a iniciativa de su entonces presidente (A. Pym), se firmó el documento constitucional de INTISA - *International Network of Translation and Interpreting Studies Associations*- y se iniciaron contactos con ATSA-*The Association for Translation Studies in Africa*.

5. Estado de la enciclopedia *online* de Estudios de Traducción de la AIETI. Los promotores de la iniciativa, Ricardo Muñoz y Javier Franco, indican que la enciclopedia

abierta de ETI está parada por falta de respuesta de los encargados de redactar entradas y por cuestiones técnicas. Tras un breve debate se apuntan tres vías: 1) que se intente avanzar con lo creado, instando a quienes se comprometieron a enviar una entrada, mientras se estudia la forma de flexibilizar la infraestructura; 2) que se adopte un formato de wiki, en el que también podrían contribuir los estudiantes de grado y posgrado de traducción e interpretación; y 3) que se abandone el proyecto. Los responsables de la iniciativa se comprometieron a estudiar estas vías y solicitaron de la asamblea opiniones y sugerencias. La decisión sobre la suerte de la enciclopedia se tomará en la asamblea del siguiente congreso.

6. Renovación de los cargos ejecutivos. Efectuadas las votaciones entre las candidaturas, presentadas en tiempo y forma, resultan electos por unanimidad para la Presidencia, Carmen Valero Garcés (UAH); para la Secretaría, Javier Franco Aixelá (UA); como Tesorera, Mariela Fernández Sánchez (UGR); como editora, Patricia Rodríguez Inés (UAB). Con ello queda constituido el nuevo Comité Ejecutivo.

7. Javier Franco se aviene, pendiente de la ratificación de su departamento de la Universidad de Alicante, a adelantar su candidatura para organizar el congreso internacional de la Asociación de 2021 a 2019. Se abre, por tanto, un breve intercambio para cubrir la candidatura dentro de cuatro años (2021), como es norma de funcionamiento, al cubrir Alicante el congreso de 2019. En el intercambio se observa que convendría celebrar un congreso en Portugal, habida cuenta de que nunca se ha hecho. Tomás Conde avanza la posible candidatura de la UPV/EHU para el congreso de 2021 en caso de no presentarse ninguna candidatura portuguesa viable. Se aprueba abrir un plazo de 15 días para recibir propuestas refrendadas institucionalmente.

8. Se aprueba la adhesión al manifiesto promovido por los compañeros de la UAB en contra de un título de traductores para la accesibilidad audiovisual a través de un curso de formación profesional.

9. Se aborda la propuesta de modificación de Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación (MCER, o CEFR, por sus siglas en inglés), y la iniciativa de la CIUTI en lo referente a la necesidad de especialización tanto en traducción como en interpretación ante la formulación sugerida de que algunas áreas de traducción / interpretación requieren menos experiencia lingüística que otras (por ejemplo, la traducción e interpretación para los servicios públicos) y la necesidad de contar con expertos en estas áreas a la hora de elaborar un documento con tanta trascendencia.

Tratados los puntos del orden del día, tomada nota de los ruegos y respondidas las preguntas, la presidenta entrante toma la palabra para agradecer a los miembros salientes de la ejecutiva su empeño y dedicación para consolidar y promover la Asociación. Cabe señalar que la presidenta saliente seguirá velando por el buen hacer de la asociación desde su puesto en el Comité Científico, para el que también resultó electa en su día.

Sin más temas que tratar, la presidenta levanta la sesión a las 21:00 horas, de lo que, como Secretaria, doy fe mediante la presente acta.

En Alcalá, a 9 de marzo 2017.

Dra. Carmen Valero Garcés
Secretaria de la AIETI